

Значение некоторых слов из карточки № 1 испытуемым так и не удалось угадать: *a prolinion* 'tradition' (*a prolinion of the arts of Peru*), *an myrdital* 'original' (*a reader of books in an myrdital way*), *rytunenion* 'communion' (*He lived his spiritual life without any rytunenion with others*). Можно предположить, что при угадывании значения данных слов контекст не выполнил свою «вспомогательную» функцию, т.е. в узком контексте данные слова остались непонятыми большинством учащихся. Хотя в случае слова *rytunenion* 'communion' испытуемыми предлагались такие слова, как *communication, relations, connection, contact, interaction*, составляющие с ним одно семантическое поле.

Таким образом, основными трудностями при раскрытии значения незнакомого слова можно считать:

- недостаток информативности контекста;
- недостаток дополнительных знаний у испытуемых и незнание экстралингвистической ситуации;
- иногда незнание сочетаемости слов, обусловленное тем, что язык для испытуемых является неродным;
- наличие в контексте слов, которые расширяют или сужают варианты выбора значения квазиродного слова.

ЛИТЕРАТУРА

1. Английский рассказ XX века : сб. ст. / сост. Н. А. Самуэльян. – М. : Менеджер, 2005. – 288 с.

The article describes the influence of the context on the meaning of unknown words. It is also stated in the article that the context itself is insufficient to identify the exact meaning of unknown words. In this connection, respondents were confronted with certain difficulties, which are represented in the article.

О. О. Графутко

Минск, МГЛУ

ЯЗЫКОВАЯ РЕАЛИЗАЦИЯ ЧАСТНООЦЕНОЧНЫХ ЗНАЧЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ДИСКУРСЕ

Оценка является универсальной логико-философской категорией, реализующейся в рамках различных наук, в том числе — лингвистики. Как лингвистическая категория она предполагает большую долю субъективности со стороны оценивающего индивида, что позволяет использовать ее для выявления авторской позиции в художественном дискурсе. Наиболее ярко оценка реализуется именем прилагательным. В проведенном исследовании количественно преобладают частнооценочные прилагательные: эмоциональные, эстетические, нормативные и интеллектуальные в английском языке; эстетические, эмоциональные, интеллектуальные и этические — в русском. Различия в употребительности объясняются особенностями лингвокультур и тематикой произведений.

Целью настоящего исследования является выявление соотношения типов частнооценочных прилагательных и особенностей их функционирования в современном англо- и русскоязычном художественном дискурсе.

По замечанию французского лингвиста Ш. Балли, «любая категория оценочных слов ведет свое происхождение от прилагательного», что «вполне естественно, так как субъективная оценка непосредственно выражается с помощью прилагательных» [1, с. 275], поэтому представляется правомерным рассмотреть прилагательные как наиболее употребительное лексическое средство авторской оценки.

Оценка понимается нами как «совокупность разноуровневых языковых единиц, объединенных оценочной семантикой и выражающих положительное или отрицательное отношение автора к содержанию речи» [2], причем оценочное отношение к предмету связано с «признанием или непризнанием его ценности с позиций определенных ценностных критериев» [3, с. 4].

Оценка представлена «в языке двумя основными типами: общеоценочным и частнооценочным» [4, с. 75]. В первом типе собственно дескриптивно ориентированное содержание сведено к минимуму, и оценка охватывает целый ряд признаков, во втором наблюдается сочетание оценочного аспекта с дескриптивным, который и является фокусом оценки на основе одного конкретного признака [5, с. 64; 6, с. 54].

Материалом для исследования послужили романы «Bone Gap» Л. Руби и «Охота на василиска» А. Жвалевского и Е. Пастернак. Для анализа было отобрано 166 частнооценочных прилагательных на английском языке и 93 – на русском. Единицы выявлялись методами дефиниционного и контекстуального анализа: прилагательные частной оценки характеризовались наличием в определении дескриптивно-оценочного компонента, описывающего как объективный признак, так и передающий оценку: *repetitive* ‘containing or characterized by repetition, especially when unnecessary or tiresome’.

В количественном отношении частнооценочные прилагательные значительно превосходят общеоценочные, что объясняется обобщенным, конденсирующим характером общей оценки [4, с. 82], ее неполнотой и неоднозначностью, причиной которых является нестабильность «смыслового объема и тех нормативов, на которых основана оценка» [4, с. 92], в то время как компоненты окружающего мира существуют в совокупности конкретных, частных характеристик, которые и обуславливают то или иное оценочное отношение к ним.

Придерживаясь классификации Н. Д. Арутюновой, мы разделили прилагательные частной оценки на восемь классов. Наиболее представленными в английском языке (АЯ) оказались классы эмоциональной (26,5 %), эстетической (18,1 %), нормативной (16,3 %) и интеллектуальной (15,7 %) оценки. Стоит заострить внимание на значительной репрезентации (16 %) рационалистической нормативной оценки в английском языке. Это во многом объясняется идейно-тематическим планом романа: главный герой отличается странным, нестандартным поведением, что влечет за собой

использование таких прилагательных, как *odd* ‘странный’ – ‘strange, or unusual’, *strange* ‘странный’ – ‘unusual or surprising; difficult to understand or explain’, а также ориентацией носителей языка на стереотипы, правила и нормативы.

В русском языке (РЯ) наиболее часто использовались прилагательные следующих типов: эстетические (26,9 %), эмоциональные (25,8 %), интеллектуальные (15,1 %) и этические (10,4 %). Материал на русском языке выявил преобладание эстетической оценки, что может свидетельствовать о важности внешнего вида человека, его аккуратности или неопрятности для вынесения оценочного решения. Отмеченные в русскоязычном романе этические оценки связаны с рассмотрением в произведении проблем лживости и двуличности, порядочности и морали и обусловлены ориентацией членов русскоязычной лингвокультуры на справедливость и мораль.

Полагаем, причиной малой представленности прилагательных, выражающих утилитарную (1,8 % в АЯ и 2,2 % в РЯ) и телеологическую (1,8 % в АЯ и 3,2 % в РЯ) оценку, является, с одной стороны, ограниченное количество контекстов, в которых могут реализовываться данные оценочные значения, с другой стороны, преобладание в нашей выборке прилагательных, описывающих персонажей, а не объекты и явления.

Проиллюстрируем различные типы частнооценочных прилагательных на конкретных примерах.

Гедонистическая оценка оперирует бинарной оппозицией «приятный–неприятный»: *His breath was cold and musty as a mausoleum* ‘его дыхание было холодным и затхлым, как мавзолей’, где *musty* означает ‘smelling unpleasant and not fresh’; *Голос оказался красивым, напевным*, где *напевный* определяется как ‘певучий, мелодичный’ (→благозвучный, приятный для слуха).

Интеллектуальная оценка предполагает анализ логико-рациональных аспектов описываемого объекта или явления: *She cataloged the gifts he had given her, the cryptic compliments, the number of exits passing by* ‘Она мысленно каталогизировала его подарки, непонятные, загадочные комплименты, количество промелькнувших съездов’, при этом *cryptic* ‘загадочный’ – ‘having a meaning that is mysterious or obscure’. Неоднозначный, непонятный комплимент – это плохой комплимент. Данный тип оценки встречается и в русском языке: *Слова [нарколога. – О. Г.] были затертыми и надоевшими*, где *затертый* относится к чему-то банальному, потерявшему актуальность.

При эмоциональной оценке преобладает власть чувств и переживаний: *annoying way he had of creeping up on a person* ‘его раздражающая привычка подкрадываться к людям’, где *annoying* ‘раздражающий’ обладает значением ‘making you feel slightly angry or impatient’; *Ксюша не сразу признала в нем того бедного мужчину, который рыдал на полу в актовом зале* – в данном случае прилагательное *бедный* имеет дефиницию ‘несчастный, возбуждающий жалость, сострадание’.

Прилагательные эстетической оценки фокусируют внимание на параметре привлекательности и соответствии со стандартами красоты: *Petey ran on the track team, and her stride was long and graceful* ‘Пити состояла в легкоатлетической команде, и ее шаги были длинными и грациозными’, где *graceful* ‘изящный, грациозный’ имеет словарную дефиницию ‘smooth and beautiful’; – *Простите, – выпалила ухоженная брюнетка*, где прилагательное *ухоженный* можно определить как ‘имеющий привлекательный вид, свидетельствующий о хорошем уходе’.

Этические оценки базируются на соблюдении правил и положений морали: *While she was growing up, Petey's mother, frank as she was, would talk to Petey* ‘Пока Пити выросла, ее мать, будучи открытой женщиной, всегда говорила с ней’, где *frank* ‘открытый, искренний’ означает ‘open, honest (→ morally correct or virtuous), and direct’; *Данька ответил наглým взглядом*, где *наглýй* означает ‘крайне дерзкий и бесстыдный (→ не испытывающий стыда, стыдливости; пренебрегающий правилами приличия); нахальный’.

Утилитарные оценки отражают аспект пользы/вреда для человека: *They were extra careful with the barbed wire* ‘С колючей проволокой они обращались особенно осторожно’ – *careful* ‘осторожный, осмотрительный’ означает ‘making sure of avoiding potential danger, mishap, or harm’; *Начинали они с замазывания рекламы на асфальте, потом еще много чего такого же бесполезного делали*, где *бесполезный* имеет определение ‘не приносящий пользы, напрасный’.

Телеологические оценки включают компонент целесообразности: *Sean was the guy who showed up, ... black bag swinging in his big capable hands* ‘Шон был парнем, который появлялся... с черной сумкой, покачивающейся в его больших умелых руках’ – прилагательное *capable* ‘умелый’ определяется как ‘having the ability, fitness, or quality necessary to do or achieve a specified thing’; *Когда дошли до реальных поступков, их побили*, где *реальный* означает ‘целесообразный, оправданный, практически полезный’.

Наконец, нормативные оценки предполагают соотнесение характеристики, подвергаемой оценке, со стереотипным представлением, бытующим в сознании общества: *The army had left him with a bum leg* ‘От армии ему досталась хромая нога’, при этом прилагательное *bum* ‘хромой, никуда не годный’ реализует свое значение ‘injured or damaged’, что является отклонением от нормы «здоровый»; *Уйдет искать другое, нормальное, решение проблемы* – здесь *нормальный* определяется как ‘соответствующий норме (нормам); общепринятый, установленный или обычный’.

Итак, проведенный анализ частнооценочных прилагательных позволяет заключить, что наиболее широко представленными типами оценки оказались эмоциональный, эстетический, нормативный и интеллектуальный в английском языке; эстетический, эмоциональный, интеллектуальный и этический в русском языке, что объясняется рядом сюжетных, лингвокультурных и индивидуально-авторских причин.

ЛИТЕРАТУРА

1. Балли, Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка / Ш. Балли. – М. : Изд-во иностр. лит., 1955. – 416 с.
2. Стилистический энциклопедический словарь русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://stylistics.academic.ru/52/> Категория_оценки. – Дата доступа : 12.04.2016.
3. Касторнова, О. Н. Частеречный статус слов категории оценки в русском языке : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / О. Н. Касторнова. – М., 2005. – 23 с.
4. Арутюнова, Н. Д. Типы языковых значений: Оценка. Событие. Факт / Н. Д. Арутюнова. – М. : Наука, 1988. – 341 с.
5. Вольф, Е. М. Функциональная семантика оценки / Е. М. Вольф. – 2-е изд., доп. – М. : Едиториал УРСС, 2002. – 280 с.
6. Телия, В. Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц / В. Н. Телия. – М. : Наука, 1986. – 144 с.

The present paper is concerned with the category of evaluation in fictional discourse. The realization of the lexis of specified evaluation is researched in English and Russian. The dominant types of specified evaluation are proven to be emotional, aesthetic, normative, intellectual types in English and aesthetic, emotional, intellectual and ethical types in Russian.

А. В. Красник
Минск, МГЛУ

ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ИЗУЧЕНИЯ ЯЗЫКОВОГО СОЗНАНИЯ НОСИТЕЛЯ ЯЗЫКА

Будучи свернутой в материи языка формой существования внешнего мира, значение слова рассматривается как важнейшая составляющая сознания, под которым понимается совокупность перцептивных, концептуальных и процедурных знаний носителя культуры об объектах реального мира. Исследование значения слова в двух аспектах – семантическом и ассоциативном – подчеркивает понимание его двойственного характера и позволяет более детально изучить характер отражения в сознании носителей языка психолингвистической стороны концепта «погода». Приводится сравнение особенностей семантического и психолингвистического значения, отмечается их разная степень отражения в языковом сознании носителя языка, а также взаимовлияние одного вида значения на другой, что необходимо учитывать в условиях межкультурного общения.

Современная лингвистика уделяет большое внимание значению слова, так как оно представляет собой преобразованную и свернутую в материи языка идеальную форму существования предметного мира, его свойств, связей и отношений [1, с. 141]. Анализ значения лексических единиц как феномена, определяемого культурой, открывает возможности для изучения языкового сознания. Психолингвистические исследования структуры значе-